

**Centro de Estudios
Latinoamericanos y Transatlánticos
(CELA)**

en Gernersheim/Rhein (Alemania)

Crónica
1990 – 2014

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich 06
Abteilung Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur
An der Hochschule 2
D - 76711 **Germersheim/Rhein**
Tel.: 07274 - 508 35 144 (secretaría)
Fax: 07274 - 508 35 444
E-Mail: iberoromanistik@uni-mainz.de
<http://www.fb06.uni-mainz.de/spanisch/212.php>

Biblioteca: sala 224 – Horarios: martes, 14 a 15 horas y jueves, 12:50 a 14 horas

Profesorado:

Univ.-Prof. Dr. Edmund Schramm	(1947 - 1955)
Univ.-Prof. Dr. Hans Jeschke	(1950 - 1970)
Univ.-Prof. Dr. Rudolf Brummer	(1959 - 1972)
Univ.-Prof. Dr. Dietrich Briesemeister	(1971 - 1986)
Univ.-Prof. Dr. Klaus Pörtl	(1976 - 2003)
Univ.-Prof. Dr. Susanne Klengel	(2004 - 2009)
Univ.-Prof. Dr. Matthias Perl	(1992 - 2011)
Univ.-Prof. Dr. Cornelia Sieber	(desde 2011; actual directora)

Español

Dr. Verónica Ábrego
Lic. María Ángeles Cotillas de Hirsch
Dr. Nicolás Rivero Salaver, M.A.
PD Dr. habil. Holger Siever
Dr. Marcel Vejmelka
Dipl.-Übers. Diana Vesga

Portugués

Anne Burgert, M.A.
Maria Teresa da Vargem Perdigão (Instituto Camões)
Dr. Ângela Pereira Nunes

Secretaría

Gudrun Lambrecht

Índice

1. Conferenciantes invitados (1993 – 2015)	4
2. Ponencias de miembros del CELA / Estancias de estudio y trabajo.....	12
3. Publicaciones de miembros del CELA (1993 – 2015).....	29
4. Publicaciones del CELA (ed. por Matthias Perl)	32
5. Ediciones.....	33
6. Cooperación en consejos de redacción o edición de revistas.....	33
7. Biblioteca	33
8. Intercambio y cooperación internacional	34
9. Conferencias internacionales organizadas en Germersheim	35
10. Graduados doctorados.....	36

1. Conferenciantes invitados (1993 – 2014)

1993

Prof. Dr. Francisco Ruíz Ramón	Nashville	U.S.A.
Prof. Dr. Dieter Messner	Salzburgo	Austria
Prof. Dr. Armin Schwegler	Irvine	U.S.A.
Prof. Dr. Gustav Siebenmann	St. Gallen	Suiza

1994

Prof. Dr. Karl Kohut	Eichstätt	Alemania
Lic. Manuel Moral	Munich	Alemania
Prof. Dr. Alexandra Álvarez	Mérida	Venezuela

Congreso CELA:

Prof. Dr. Carlos Patiño	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Bogdan Piotrowski	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. José J. Montes G.	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Nina S. de Friedemann	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Nicolás del Castillo M.	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Sergio Valdés	La Habana	Cuba
Prof. Dr. Dietrich Briesemeister	Berlín	Alemania
Prof. Dr. Alejandro Sanz de S.	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Klaus Zimmermann	Berlín	Alemania
Prof. Dr. Alberto Schotborgh	Bogotá	Colombia
Dr. Alberto Zuluaga	Tubinga	Alemania
Prof. Dr. Günther Haensch	Augsburgo	Alemania

1995

Prof. Dr. Helmut Berschin	Gießen	Alemania
Lic. Francisco Vales B.	La Habana	Cuba
Prof. Dr. Micaela C. de la Red	Valladolid	España
Prof. Dr. Ray Güde Mertin	Frankfurt/M.	Alemania
Dr. Cornelia Döll	Leipzig	Alemania
Prof. Dr. Alexandra Álvarez	Mérida	Venezuela
Prof. Dr. Enrique Obediente	Mérida	Venezuela
Prof. Dr. Dr. Michael Rössner	Munich	Alemania

1996

Prof. Dr. Francisco Ruíz Ramón	Nashville	U.S.A.
Prof. Dr. Luis Chesney Lawrence	Caracas	Venezuela
Prof. Dr. Paola Bentivoglio	Caracas	Venezuela
Prof. Dr. Adriana B. de Calderón	Caracas	Venezuela
Prof. Dr. Dieter Messner	Salzburgo	Austria
Prof. Dr. Montserrat Ordóñez	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Horst Geckeler	Münster	Alemania
Prof. Dr. Víctor García	Pamplona	España
Prof. Dr. Rolf Eberenz	Lausanne	Suiza

1997

Prof. Dr. João Barrento	Lisboa	Portugal
Prof. Dr. Birute Ciplijauskaitė	Madison	U.S.A.
Prof. Dr. Luis Chesney Lawrence	Caracas	Venezuela

Congreso CELA:

Prof. Dr. Dietrich Briesemeister	Berlín	Alemania
Prof. Dr. Ullrich Fleischmann	Berlín	Alemania
Prof. Dr. Michael Rössner	Munich	Alemania
Prof. Dr. Karl Kohut	Eichstätt	Alemania
Dr. Ellen Spielmann	Berlín	Alemania
Prof. Dr. Michael Zeuske	Köln	Alemania
Prof. Dr. Klaus Zimmermann	Bremen	Alemania
Dr. Alberto Zuluaga	Tübingen	Alemania
Prof. Dr. Paola Bentivoglio	Caracas	Venezuela
Prof. Dr. Mercedes Sedano	Caracas	Venezuela
Prof. Dr. María J. Tejera	Caracas	Venezuela
Prof. Dr. Beatriz González	Caracas	Venezuela
Prof. Dr. Alexandra Álvarez	Mérida	Venezuela
Prof. Dr. Enrique Obediente	Mérida	Venezuela
Prof. Dr. Betty Osorio	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Montserrat Ordóñez	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Luis Sotelo	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Alfonso Múnera	Cartagena	Colombia
Prof. Dr. Carlos Pájaro	Barranquilla	Colombia
Prof. Dr. Sergio Valdés	La Habana	Cuba
Prof. Dr. Juan J. Fernández	La Habana	Cuba
Prof. Dr. Jesús Figueroa	Santiago de Cuba	Cuba
Prof. Dr. John Lipski	Albuquerque	U.S.A.
Prof. Dr. Armin Schwegler	Irvine	U.S.A.

1998

Prof. Dr. Peter Koch	Tübingen	Alemania
Prof. Dr. Kurt Spang	Pamplona	España
Prof. Dr. Walther L. Bernecker	Erlangen	Alemania
Prof. Dr. Armin Schwegler	Irvine	U.S.A.
Prof. Dr. João Barrento	Lisboa	Portugal
Dr. Sybille Große	Potsdam	Alemania
Prof. Dr. Harald Wentzlaff-Eggebert	Jena	Alemania
Lic. Daniel Polski	Buenos Aires	Argentina

1999

Prof. Dr. Pieter Muysken	Leiden	Holanda
Dr. Christine Hundt	Leipzig	Alemania
Prof. Dr. Hans-Jörg Neuschäfer	Saarbrücken	Alemania
Prof. Dr. Hans-Otto Dill	Berlín	Alemania
Prof. Dr. José Mendoza	La Paz	Bolivia

2000

Prof. Dr. Johannes Thiele	Greifswald	Alemania
Prof. Alberto Cadavid	Medellín	Colombia
Prof. Dr. Felipe Castañeda	Bogotá	Colombia
Lic. Ana María García Álvarez	Las Palmas	España
Prof. Dr. Bogdan Piotrowski	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Jacques de Bruyne	Gent	Bélgica
Prof. Dr. Alexandra Álvarez	Mérida	Venezuela

2001

Lic. Sidney Joubert	Willemstad	Curaçao
Prof. Thania Villamizar	Mérida	Venezuela
Dr. Claudia Gatzemeier	Leipzig	Alemania
Dr. Yvette Sánchez	Basel	Suiza

2002

Dr. Marisol García	San Cristóbal	Venezuela
Dr. Miguel Ángel Vega	Madrid	España
Prof. Dr. Michael Korfmann	Porto Alegre	Brasil
Dr. Eva Martha Eckkrammer	Salzburgo	Austria
Dr. Yvette Sánchez	Basel	Suiza
Lic. Annette Becker de Niño	Mérida	Venezuela
Prof. Dr. Kurt Spang	Pamplona	España
Dr. Jorge Yarce	Bogotá	Colombia
Prof. Dr. Bogdan Piotrowski	Bogotá	Colombia

2003

Prof. Dr. Alexandra Álvarez	Mérida	Venezuela
Prof. Dr. Lubomir Bartos	Brno	Rep. Checa
Dr. Eduard Hodousek	Praga	Rep. Checa
Prof. Dr. Jana Kralova	Praga	Rep. Checa
Dr. Helena Zbudilova	C. Budejowice	Rep. Checa
Prof. Dr. Jaroslav Reska	Ostrava	Rep. Checa
Prof. Dr. Dietrich Briesemeister	Jena	Alemania
Prof. Dr. Wilfried Floeck	Gießen	Alemania
Prof. Dr. Dieter Ingenschay	Berlín	Alemania
Prof. Dr. Gustav Siebenmann	St. Gallen	Suiza
Prof. Dr. Francisca Noguerol Jiménez	Salamanca	España

2004

Prof. Dr. Julio Calvo	Valencia	España
Prof. Dr. Mario Portilla	San José	Costa Rica
Prof. Dr. Armin Schwegler	Irvine	U.S.A.
Eduardo Quiles	Valencia	España



Coloquio 15 años de CELA –
Recepción del presidente de la Universidad de Mainz

2005

Prof. Dr. Luis Britto García
Dr. Jorge Iván Vergara
Prof. Dr. Alexandra Álvarez
Prof. Dr. Enrique Obediente

Caracas
Iquique
Mérida
Mérida

Venezuela
Chile
Venezuela
Venezuela



Prof. Dr. Enrique Obediente, Profesor invitado, Universidad de los Andes (Mérida), Venezuela

2006

Prof. Dr. Michael Korfmann
Dr. Ute Herrmanns
Prof. Dr. César Paredes

Porto Alegre
Berlín
Mérida

Brasil
Alemania
Venezuela



Prof. Dr. César Paredes, Profesor invitado, Universidad de los Andes (Mérida), Venezuela

Simposio Vilém Flusser:

Prof. Dr. Gustavo B. Krause

Rio de Janeiro

Brasil

Lic. Dirk Hennrich	Basel	Suiza
Prof. Dr. Michael Hanke	Belo Horizonte	Brasil
Dr. Matthias Kroß	Potsdam	Alemania
Prof. Dr. Willi Bolle	São Paulo	Brasil
Prof. Dr. Susana K. Lages	Niterói	Brasil
Prof. Dr. Norval Baitello Jr.	São Paulo	Brasil
Lic. Ricardo Mendes	São Paulo	Brasil
Dr. Joachim Michael	Freiburg	Alemania
Prof. Dr. Siegfried Zielinski	Köln	Alemania
Dr. Izabela Furtado Kestler	Rio de Janeiro	Brasil
Prof. Dr. Márcio Seligmann-Silva	Campinas	Brasil
Dr. Rainer Guldin	Lugano	Suiza
Dr. Anke Finger	Connecticut	U.S.A.
Dr. Rüdiger Zill	Potsdam	Alemania

2007

Prof. Dr. Francisco Lomelí	Santa Barbara	U.S.A.
Prof. Dr. Juan Bruce-Navoa	Irvine	U.S.A.

2008

Prof. Dr. Berthold Zilly	Berlín	Alemania
Prof. Dr. João A. Telles	Assis	Brasil
Prof. Dr. Armin Schwegler	Irvine	U.S.A.
Prof. Dr. Patricia Willson	Buenos Aires	Argentina

2009

Dr. Marcel Vejmelka	Gießen	Alemania
Prof. Dr. Berthold Zilly	Berlín	Alemania
Alba Fominaya	Tübingen	Alemania
Prof. Dr. Alexandra Álvarez	Mérida	Venezuela
Prof. Hugo López	Mérida	Venezuela
Prof. Dr. Eva Martha Eckkrammer	Mérida	Alemania
Verena Thaler M.A.	Mannheim	Alemania
PD Dr. Martina Schrader-Kniffki	Bremen	Alemania
PD Dr. Karin Becker	Münster	Alemania
Dr. Bettina Kluge	Bielefeld	Alemania



Prof. Dr. Armin Schwegler (Irvine, USA) y Dr. Judith Schreier (abril 2008)

2010

Prof. Dr. Sílvia Melo-Pfeifer
 Prof. Dr. Willi Bolle
 Dr. Albert von Brunn
 Raúl Zurita
 Amir Valle

Aveiro
 São Paulo
 Zúrich
 Santiago de Chile
 Berlín / La Habana

Portugal
 Brasil
 Suiza
 Chile
 Alemania / Cuba



Prof. Willi Bolle
 (Universidade de
 São Paulo, mayo de
 2010)

2011

Prof. Michael Korfmann
 Prof. Dr. Ginette Castro Yáñez
 (con un grupo de estudiantes de la
 Universidad de Concepción)
 Prof. Renate Kroll

Porto Alegre
 Concepción

Brasil
 Chile

Berlín

Alemania

2012

Prof. Guillermo Badenes
 Dra. Laura Berenguer
 Prof. Raúl Zurita
 Profa. Annabela Rita
 Prof. José Eduardo Franco
 Dr. Adriana López-Labourdette

Córdoba
 Barcelona
 Santiago de Chile
 Lisboa
 Lisboa
 St. Gallen /
 Mannheim

Argentina
 España
 Chile
 Portugal
 Portugal
 Suiza / Alemania

Coloquio Nación y Migración:

Prof. Alfonso de Toro
 Miguel Vicente, Delegado del Gobierno de
 Renania Palatinado para la Inmigración e
 Integración
 Profa. Marina Pignatelli
 Profa. Esther Bendahan Cohen
 Prof. Marco Kunz
 Profa. Teresa Lacerda
 Profa. Esther Márquez Lepe
 Prof. Iker Barbero González
 Profa. Margarida Calafate Ribeiro
 Profa. Marta Segarra
 Profa. María Caballero Wangüemert
 Prof. Wilfried Floeck
 Profa. Annabela Rita

Leipzig
 Mainz

Alemania
 Alemania

Lisboa
 Madrid
 Lausanne
 Lisboa
 Sevilla
 Gipuzkoa
 Coimbra
 Barcelona
 Sevilla
 Gießen
 Lisboa

Portugal
 España
 Suiza
 Portugal
 España
 España
 Portugal
 España
 España
 Alemania
 Portugal

Profa. Claudia Gronemann

Mannheim

Alemania

Coloquio en homenaje a Matthias Perl:

Profa. Alexandra Álvarez

Mérida

Venezuela

Prof. Susanne Klengel

Berlín

Alemania

Prof. Sibylle Große

Heidelberg

Alemania

Dr. Christine Hundt

Leipzig

Alemania

Dr. Cornelia Döll

Leipzig

Alemania

Prof. Jens Lüdtke

Heidelberg

Alemania

Prof. Dr. Alexandra Álvarez

Mérida

Venezuela

Prof. K. Zimmermann

Bremen

Alemania



Prof. Dr. Matthias Perl

XI Forschungstag Lateinamerika / Iberische Halbinsel

Prof. Dr. Wilfried Floeck

Gießen

Alemania

Prof. Dr. Dieter Ingenschay

Berlín

Alemania

Prof. Dr. Birgit Mertz-Baumgartner

Innsbruck

Austria

Prof. Dr. Alfonso de Toro

Leipzig

Alemania

Nina Preyer

Duisburg-Essen

Alemania

Susanne Ritschel

Dresden

Alemania

Andrea Gremels

Frankfurt / Meno

Alemania

Annegret Richter

Frankfurt / Meno

Alemania

Christian Biermann

Leipzig

Alemania

Dr. Beatrice Nickel

Stuttgart

Alemania

Birgit Aka

Passau

Alemania

Dr. René Ceballos

Leipzig

Alemania

Anja Rothenburg

Berlín

Alemania

Daniela Bister

Constancia

Alemania

Pablo Faúndez

Berlín

Alemania

Simone Tillmann

Siegen

Alemania

Christiane Quandt

Berlín

Alemania

Vera Toro

Bremen

Alemania

2013

Carola Saavedra	Rio de Janeiro	Brasil
Dr. Fernando Amado Aymoré	Francfort	Alemania
Profa. Cármen Ferreira Maciel	Lisboa	Portugal
Prof. Maurício Mendonça Cardozo	Curitiba	Brasil
Profa. Isabel Macedo	Braga	Portugal
Dr. Adriana López-Labourdette	St.Gallen/Mannheim	Suiza / Alemania
Dr. Peter W. Schulze	Bremen	Alemania
Dr. Marlen Eckl	São Paulo	Brasil
Moritz Malsch	Berlín	Alemania

Simposio Internacional: Migración – crisis – investigación

Profa. Mostafa Zekri	Portimão	Portugal
Prof. Mohamed Tilmatine	Cádiz	España

2014

Profa. Ana Isabel Boura	Porto	Portugal
Prof. Manuel de la Cruz (profesor invitado)	Salamanca	España
Profa. Belén Santana	Salamanca	España
Reinier Pérez-Hernández	La Habana / Maguncia	Cuba / Alemania
Francisco Simon Salinas	Santiago	Chile
Prof. Dr. Walther L. Bernecker	Erlangen-Nürnberg	Alemania

Coloquio “Concentração acadêmica – Linguagens e literaturas do futebol no Brasil”

Prof. Vinícius de Carvalho	Aarhus	Dinamarca
Prof. Georg Wink	Copenhagen	Dinamarca
Dra. Yvonne Hendrich	Maguncia	Alemania
Michael Kegler	Francfort	Alemania

Coloquio „Nahegehende Fremdheit. Blick- und Sinnkonstruktionen für vielschichtige Brasilienbilder. Kolloquium zum brasilianischen Film“

Profa. Susanne Klengel	Berlín	Alemania
Ana Graça Correia Wittkowski, M.A.	Maguncia	Alemania
Dr. Peter W. Schulze	Bremen	Alemania

2. Ponencias de miembros del CELA / Estancias de estudio y trabajo

1992

Prof. Dr. Matthias Perl

Santiago de Chile, Chile

Ponencia: *Congreso sobre el Español de América: Universidad Católica de Chile*

1993

Prof. Dr. Matthias Perl

Augsburgo, Alemania

Veracruz, México

València, España

Hamburgo, Alemania

Ponencia: Deutscher Hispanistentag, dirección de una sección: Universität Augsburg

X Congreso de la ALFAL, dirección de una sección: Universidad de Veracruz

Ponencia: Universidad de València

Participación: Congresso Internacional de

Lusitanistas: Universität Hamburg

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Augsburgo, Alemania

Participación: Deutscher Hispanistentag: Universität Augsburg

1994

Prof. Dr. Matthias Perl

Santiago de Cuba, Cuba

Gießen, Alemania

Brasilia, Brasil

Porto Alegre, Brasil

Rio de Janeiro, Brasil

Rennes, Francia

Ponencia: Congreso Internacional de Literatura y Lingüística, dirección de una sección: Universidad de Oriente

Ponencia: Universität Gießen

Ponencia y conferencia principal: Primer Colóquio Internacional sobre Crioulos de base lexical espanhola e portuguesa: Universidade de Brasília

Ponencia: Colégio Farroupilha

Estancia de trabajo: Biblioteca Nacional do Brasil

Ponencia, dirección de una sección: Congrès

International des Lusitanistes: Université de Haute Bretagne

1995

Dr. Manfred Betz

Valladolid, España

Estancia de trabajo: Universidad de Valladolid

Lic. Eva Katrin Müller

Santiago de Chile, Concepción & Puerto Montt, Chile

Estancia de trabajo

Prof. Dr. Matthias Perl

Trier, Alemania

Ponencia: Universität Trier

La Laguna, España
Bonn, Alemania

Valladolid, España
Berlín, Alemania

Bogotá, Colombia
Cartagena, Colombia
Mérida, Venezuela

Caracas, Venezuela
Irvine, U.S.A.

Prof. Dr. Klaus Pörtl
Bonn, Alemania

Bogotá, Colombia
Cartagena, Colombia
Mérida, Venezuela

Caracas, Venezuela

1996

Lic. Stefan Barme
Bremen, Alemania

Zúrich, Suiza

Lic. Heribert Härtinger
Eichstätt, Alemania

Lic. Eva Katrin Müller
Eichstätt, Alemania

Las Palmas, España

Prof. Dr. Matthias Perl

Santo Domingo, Rep. Dominicana
Bremen, Alemania

Las Palmas, España

Cartagena, Colombia

Willemstad, Curaçao
Berlín, Alemania

Estancia de trabajo: Universidad de La Laguna
Participación: Deutscher Hispanistentag:
Universität Bonn

Estancia de trabajo: Universidad de Valladolid
Ponencia: I Coloquio Bilateral Alemania-Cuba:
Humboldt-Universität

Ponencia: Universidad de los Andes

Ponencias: Universidad de Cartagena

Ponencias: I Jornadas Lingüísticas Germano-
Venezolanas: Universidad de los Andes

Ponencias: Universidad Central de Venezuela

Estancia de trabajo: University of California

Participación: Deutscher Hispanistentag:
Universität Bonn

Ponencia: Universidad de los Andes

Ponencia: Universidad de Cartagena

Ponencias: I Jornadas Lingüísticas Germano-
Venezolanas: Universidad de los Andes

Ponencias: Universidad Central de Venezuela

Participación: 2. Bremer Kolloquium zur
Afroromanistik: Universität Bremen

Participación: Kolloquium 50 Jahre Lusitanistik in
Zürich: Universität Zürich

Participación: Nachwuchskolloquium der
Deutschen Romanisten: Katholische Universität

Ponencia: Nachwuchskolloquium der Deutschen
Romanisten: Katholische Universität

Ponencia: XI Congreso Internacional de la ALFAL:
Universidad de Las Palmas

Estancia de estudio

Conferencia principal: 2. Bremer Kolloquium zur
Afroromanistik: Universität Bremen

Dirección de una sección: XI Congreso Internacional
de la ALFAL: Universidad de Las Palmas

Ponencia: Simposio Internacional sobre Palenque y
Afro Caribe: Universidad de Cartagena

Estancia de trabajo

Ponencia y dirección de una sección: Segundo
Coloquio Internacional sobre Criollos de base

lexical española y portuguesa: Ibero-
Amerikanisches Institut

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Eichstätt, Alemania

Pamplona, España
Madrid, España

Ithaca, U.S.A.
Nashville, U.S.A.
Raleigh, U.S.A.
Lisboa, Portugal
Madrid, España

Ponencia: Coloquio Internacional sobre Literatura
Venezolana: Katholische Universität

Ponencia: Universidad de Navarra

Ponencia: Congreso Internacional "Teatro, Sociedad
y Política en la España del Siglo XX": Fundación
García Lorca

Ponencia: Cornell University

Ponencia: Vanderbilt University

Ponencia: North Carolina State University

Estancia de trabajo

Estancia de trabajo

Lic. Cornelia Weege

Eichstätt, Alemania

Participación: Nachwuchskolloquium der
Deutschen Romanisten: Katholische Universität

1997

Prof. Dr. Matthias Perl

Santo Domingo, Rep. Dominicana

Berlín, Alemania

San José, Costa Rica

Estancia de trabajo: Instituto de Altos Estudios
Humanísticos y del Idioma Español

Ponencia: Colóquio: Substandard e mudança no
português popular brasileiro: Ibero-
Amerikanisches Institut

Plenaria: VII Congreso Nacional de Lingüística,
Filología y Literatura: Universidad de Costa Rica

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Lisboa, Portugal
Madrid, España
Jena, Alemania

Germersheim, Alemania

Estancia de trabajo

Estancia de trabajo

Participación: Deutscher Romanistentag:
Universität Jena

Ponencia: Segundo Congreso Internacional del
CELA: *Universität Mainz*

Lic. Eva Katrin Müller

Innsbruck, Austria

Germersheim, Alemania

Participación: Nachwuchskolloquium der
Deutschen Romanisten

Segundo Congreso Internacional del CELA:
Universität Mainz

Lic. Stefan Barme

Lisboa, Portugal
Brasilia, Brasil

Curso de verano con beca del Instituto Camões

Estancia de trabajo con beca del DAAD

1998

Dr. Manfred Betz

Regensburg, Alemania

Participación: International Creole Symposium

Lic. Eva Katrin Müller

Greifswald, Alemania

Participación: Nachwuchskolloquium der Deutschen Romanisten

Prof. Dr. Matthias Perl

Salzburgo, Austria

Regensburg, Alemania

Ponencia y estancia de trabajo

Ponencia: International Creole Symposium

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Regensburg, Alemania

Ponencia y estancia de trabajo

1999

Prof. Dr. Matthias Perl

Berlín, Alemania

Mainz, Alemania

Lisboa, Portugal

Participación: 12. Deutscher Hispanisten-tag

Ponencia: Studium Generale

Ponencia: International Workshop on Portuguese Creoles

Mérida, Venezuela

Ponencia: II Jornadas Venezolano-Alemanas de Lingüística y Comunicación

Willemstad, Curaçao

Ponencia: Kura Hulanda Foundation

Campus de la Universidad de los Andes, Mérida (Venezuela)



Prof. Dr. Klaus Pörtl

Trier, Alemania

Berlín, Alemania

Ponencia: 3. Deutscher Lusitanistentag

Ponencia y dirección de una sección: 12. Deutscher Hispanistentag

Mérida, Venezuela

Ponencia: II Jornadas Venezolano-Alemanas de Lingüística y Comunicación

Willemstad, Curaçao

Estancia de trabajo

Dr. Cornelia Weege

Berlín, Alemania

Ponencia: 12. Deutscher Hispanistentag

Dr. Eva Katrin Müller

Santiago de Chile, Chile
Osorno, Chile

Ponencia: Congreso Internacional de la ALFAL
Estancia de estudios e información con beca de la DFG

2000

Dr. Eva Katrin Müller

Mérida, Venezuela

Estancia de trabajo: Universidad de los Andes

Prof. Dr. Matthias Perl

San José, Costa Rica

Estancia de trabajo y ponencia magistral en el acto de inauguración del Instituto Nacional de Investigación Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Bogotá, Colombia

Ponencia: Universidad de la Sabana

Ponencia: IV Congreso Colombo-Alemán de Filosofía

Colonia, Alemania

Ponencia: Universität zu Köln

Leiden, Holanda

Ponencia: Rijksuniversiteit Leiden

La Habana, Cuba

Ponencia: Academia Cubana de la Lengua

Ponencia: Instituto de Literatura y Lingüística

Willemstad, Curaçao

Estancia de trabajo: Gelt Dekker Institute for Advanced Cultural Studies

Willemstad (Curaçao,
Antillas Holandesas)



Prof. Dr. Klaus Pörtl

Saarbrücken, Alemania

Ponencia: Universität des Saarlandes

Mainz, Alemania

Ponencia: Studium Generale

Jena, Alemania

Ponencia: Universität Jena

Bogotá, Colombia

Ponencia: IV Congreso Colombo-Alemán de Filosofía

Salzburgo, Austria

Ponencia: Universität Salzburg

Zúrich, Suiza

Ponencia: Roundtable sobre la recepción de García Lorca en Alemania

2001

Lic. Fabiana Macchi

Porto Alegre, Brasil

Seminario: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Germersheim, Alemania

Ponencia: 4. Deutscher Lusitanistentag: Universität Mainz

Lic. Araceli Marín Presno

Leipzig, Alemania

Ponencia: 13. Deutscher Hispanistentag

Dr. Eva Katrin Müller

Leipzig, Alemania

Ponencia: 13. Deutscher Hispanistentag

Lic. Ângela Müller-Kästner

Porto Alegre, Brasil

Seminario: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Germersheim, Alemania

Ponencia: 4. Deutscher Lusitanistentag: Universität Mainz

Prof. Dr. Matthias Perl

Mérida, Venezuela

Ponencia y estancia de trabajo: Universidad de los Andes

Leipzig, Alemania

Ponencia: 13. Deutscher Hispanistentag

Germersheim, Alemania

Dirección y Ponencia: 4. Deutscher Lusitanistentag: Universität Mainz

Valladolid, España

Ponencia e invited speaker: Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Amberes, Bélgica

Ponencia: Universiteit van Antwerpen

Leipzig, Alemania

Ponencia: 13. Deutscher Hispanistentag

New York, U.S.A.

Ponencia: Congreso de la AIH

Germersheim, Alemania

Ponencia: 4. Deutscher Lusitanistentag: Universität Mainz

Bogotá, Colombia

Ponencias y estancia de trabajo: Universidad de la Sabana

Medellín, Colombia

Ponencia: Universidad de los Andes

Alicante, España

Ponencia: Universidad de Antioquia

Madrid, España

Estancia de trabajo

Estancia de trabajo

Lic. Hans-Joachim Schaeffer

Coimbra, Portugal

Ponencia: Universidade de Coimbra

Germersheim, Alemania

Ponencia: 4. Deutscher Lusitanistentag: Universität Mainz

Trier, Alemania

Ponencia: Universität Trier

Lic. Angela Wodtke

Porto Alegre, Brasil

Germersheim, Alemania

Seminario: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Ponencia: 4. Deutscher Lusitanistentag: Universität Mainz

2002**Lic. Michael von Büchau**

Mérida, Venezuela

Ponencia: Universidad de los Andes

Dr. Ângela Pereira Nunes

Espira, Alemania

Ponencia: XVIII. Forum Junge Romanistik

Prof. Dr. Matthias Perl

Gießen, Alemania

Cesky Krumlov, Rep. Checa

Ponencia: Justus-Liebig-Universität

Ponencia: Coloquio "La literatura española del siglo XVI, XVII y XVIII en bibliotecas de Bohemia, Moravia y Eslovaquia"

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Basilea, Suiza

Braga, Portugal

Coimbra, Portugal

Lisboa, Portugal

Mérida, Venezuela

Bogotá, Colombia

Yerbabuena, Colombia

Medellín, Colombia

Quito, Ecuador

Cuenca, Ecuador

Albacete, España

Cesky Krumlov, Rep. Checa

Ponencia: Coloquio "El teatro español actual"

Estancia de trabajo

Estancia de trabajo

Estancia de trabajo

Ponencia: Universidad de los Andes

Ponencia: Universidad de la Sabana

Ponencia: Instituto Caro y Cuervo

Ponencias: Festival del Teatro Nacional

Ponencia: Casa Malahierba

Ponencia: Universidad de Cuenca

Ponencia: Universidad de Castilla-La Mancha

Ponencia: Coloquio "La literatura española del siglo XVI, XVII y XVIII en bibliotecas de Bohemia, Moravia y Eslovaquia"

Ponencia: Festival del Teatro

Alicante, España

Lic. Judith Schreier

Espira, Alemania

Ponencia: XVIII. Forum Junge Romanistik

Dr. Holger Siever

Espira, Alemania

Ponencia: XVIII. Forum Junge Romanistik

2003**Michael von Büchau**

Regensburg, Alemania

Ponencia: 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

La Habana, Cuba

Ponencia: Congreso de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística

Norma Frost

Regensburg, Alemania

Ponencia: 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Dr. Eva Katrin Müller

Regensburg, Alemania

Ponencia: 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Berlín, Alemania

Ponencia: Ibero-Amerikanisches Institut

Prof. Dr. Matthias Perl

Regensburg, Alemania

Participación: 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Pamplona, España

Ponencia: Universidad de Navarra

Regensburg, Alemania

Ponencia: 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas y Dirección de una sección

Rauischholzhausen, Alemania

Ponencia: Congreso sobre el Teatro Español: Justus-Liebig-Universität Gießen

Lic. Judith Schreier

Regensburg, Alemania

Ponencia: 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Mérida, Venezuela

Ponencia: Universidad de los Andes

2004**Dr. Stefan Barme**

Willemstad, Curaçao

Ponencia: Curaçao Creole Conference

Prof. Dr. Susanne Klengel

Berlín, Alemania

Participación: Encuentro de los Hispanistas Alemanes

Paderborn, Alemania

Ponencia: Symposium: In Spuren reisen de la Universität Paderborn

Tijuana, México

Estancia de trabajo y estudio

Dr. Eva Katrin Müller

Buenos Aires, Argentina

Ponencia: Congreso Internacional de Políticas Culturales e Integración Regional

Prof. Dr. Matthias Perl

Willemstad, Curaçao

Ponencia: Curaçao Creole Conference

Ponencia: University of the Netherlands Antilles

Prof. Dr. Klaus Pörtl

Monterrey, México

Ponencia: Congreso Intern. de la AIH

Concepción Rico

Barcelona, España

Trabajo de profesora invitada

Lic. Judith Schreier

Buenos Aires, Argentina

Mérida, Venezuela

Ciudad de México, México

Ponencia: Congreso Internacional de Políticas
Culturales e Integración Regional

Ponencia: Universidad de los Andes

Estancia de estudio

2005**Stephanie Fleischmann M.A.**

Melilla, España

Ceuta, España

Estancia de trabajo

Estancia de trabajo

Prof. Dr. Susanne Klengel

Ceske Budejovice, Rep. Checa

Ponencia: II Coloquio Germano-Checo de
Hispanistas**Dr. Ângela Pereira Nunes**

Lisboa, Portugal

Ponencia: Universidade Lusófona

Prof. Dr. Matthias Perl

San José,

Costa Rica

La Habana, Cuba

Mérida, Venezuela

Ceske Budejovice, Rep. Checa

Cursillo: Universidad de Costa Rica

Ponencia: Universidad de La Habana

Ponencia: Universidad de los Andes

Ponencia: II Coloquio Germano-Checo de
Hispanistas**Prof. Dr. em. Klaus Pörtl**

Ceske Budejovice, Rep. Checa

Cursillo como profesor invitado

Dr. Holger Siever

Mérida, Venezuela

Ponencia: Universidad de los Andes

2006**Prof. Dr. Susanne Klengel**

Mérida, Venezuela

Ponencias: III Jornadas Venezolano-Alemanas de
Lingüística Hispánica y Comunicación

La Habana, Cuba

Estancia de trabajo: Instituto de Literatura y
Lingüística

Trier, Alemania

Ponencia: Universität Trier

Germersheim, Alemania

Ponencia: Brasilianistisches Symposium Vilém
Flusser: Universität Mainz**Dr. Eva Katrin Müller**

Mérida, Venezuela

Ponencias: III Jornadas Venezolano-Alemanas de
Lingüística Hispánica y Comunicación**Prof. Dr. Matthias Perl**

Porto, Portugal

Estancia de trabajo: Universidade do Porto

Aveiro, Portugal

Estancia de trabajo: Universidade de Aveiro

Prof. Dr. em. Klaus Pörtl

Ceske Budejovice, Rep. Checa
Bogotá, Colombia

Ponencia: Coloquio Internacional de Literatura
Ponencia: Universidad de la Sabana

Lic. Judith Schreier

Mérida, Venezuela

Ponencias: III Jornadas Venezolano-Alemanas de
Lingüística Hispánica y Comunicación

Dr. Holger Siever

Germersheim, Alemania

Ponencia: Brasilianistisches Symposium Vilém
Flusser: Universität Mainz

2007**Prof. Dr. Susanne Klengel**

Berlín, Alemania
Siegen, Alemania
Mannheim, Alemania

Ponencia: Ibero-Amerikanisches Institut
Ponencia: Universität Siegen
Ponencia: Universität Mannheim

Dr. Ângela Pereira Nunes

Lisboa, Portugal

Coloquio sobre Traducción: Universidade Nova de
Lisboa

Prof. Dr. Matthias Perl

Amsterdam, Holanda

Mesa Redonda: Congreso de Criollistas

2008**Prof. Dr. Susanne Klengel**

Potsdam, Alemania

Frankfurt, Alemania
Hamburgo, Alemania
Santiago de Chile, Chile

Ponencia: Coloquio Die Wahrheit der Illusion:
Einstein Forum Potsdam
Ponencia: Deutsch-Iberoamerikanische Gesellschaft
Ponencia: Kunsthochschule Hamburg
Miembro del Jurado Internacional Premio José
Donoso
Participación: Taller de Cooperación Interuniversi-
taria Chile-Alemania
Ponencia: Congreso JALLA 2008

Dr. Eva Katrin Müller

Montevideo, Uruguay
Santiago de Chile / Concepción,
Chile

Ponencia: Congreso Internacional de la ALFAL
Viaje de estudios para establecer intercambios

Dr. Judith Schreier

Montevideo, Uruguay

Ponencia: Congreso Internacional de la ALFAL

2009**Prof. Dr. Susanne Klengel**

Berlin, Alemania

Ponencia: Ibero-Amerikanisches Institut

Prof. Dr. Matthias Perl

Germersheim, Alemania

Ponencia: Coloquio sobre cortesía verbal y traducción

Dr. Judith Schreier

Germersheim, Alemania

Ponencia: Coloquio sobre cortesía verbal y traducción

PD Dr. Holger Siever

Germersheim, Alemania

Ponencia: Coloquio sobre cortesía verbal y traducción

Dr. Marcel Vejmelka

Constanza, Alemania

Taller "Bad Habits: Second Nature between Environment and Self-control"

2010

Dr. Eva Katrin Müller

Santiago de Chile / Concepción, Chile

Estancia de trabajo

Prof. Dr. em. Klaus Pörtl

Cracovia, Polonia

Bogotá, Colombia

Cursillo de superación, Universidad de Cracovia

Ponencias como profesor invitado, Universidad de la Sabana

Ponencia: "VI Coloquio Internacional Literatura Hispanoamericana y sus Valores", Universidad de la Sabana

San José, Costa Rica

V Encuentro Mesoamericano "Escritura-Cultura", Universidad de Costa Rica

PD Dr. Holger Siever

Leipzig, Alemania

Ponencia: IX. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie (LICTRA)

Dr. Marcel Vejmelka

Constanza, Alemania

Ponencia: Simposio Bad Habits: Second Nature between Environment and Self-control

2011

Dipl.-Übers. Verónica Ábrego

Germersheim, Alemania

JGU Mainz. Ponencia (con E.K. Müller): "Wenn's ernst wird –oder: wie vereinbart man die Ansprüche von Praxis und Unterrichtsbetrieb? Beispielhafte Erfahrungen im Rahmen der Übersetzung eines Buchs zur argentinischen Zeitgeschichte durch Studierende des Fachs Spanisch"

Berlín, Alemania

Freie Universität Berlin. Ponencia (con E.K. Müller): "Presentación del proyecto de traducción del libro

- de Analía Argento *De vuelta a casa. Historias de hijos y nietos restituidos*
 Leipzig, Alemania Coloquio Internacional „Archivos de memoria. Culturas subversivas de la memoria en arte, medios, literatura, ensayo y en la experiencia cotidiana en Latinoamérica 1970-2010“. Ponencia: “Trazas de la memoria – Itinerarios entre homenaje y olvido”
- Dr. Eva Katrin Müller**
 Germersheim, Alemania JGU Mainz. Ponencia (con V. Abrego): “Wenn’s ernst wird –oder: wie vereinbart man die Ansprüche von Praxis und Unterrichtsbetrieb? Beispielhafte Erfahrungen im Rahmen der Übersetzung eines Buchs zur argentinischen Zeitgeschichte durch Studierende des Fachs Spanisch”
- Berlín, Alemania Freie Universität Berlin. Ponencia (con V. Abrego): “Presentación del proyecto de traducción del libro de Analía Argento *De vuelta a casa. Historias de hijos y nietos restituidos*”
- Passau, Alemania XVIII Encuentro de los Hispanistas Alemanes, Universität Passau. Ponencia (con H. Siever): “Strategisches Übersetzen – ein didaktisches Modell”,
- Prof. Dr. Cornelia Sieber**
 Mannheim, Alemania Taller para estudiantes “Kulturelle Strategien im Film” – 2a parte. Coordinación con Prof. Dr. Andreas Gipper y Prof. Dr. Claudia Gronemann
- Passau, Alemania Encuentro de los Hispanistas Alemanes. Coordinación de la Sección “Außer/gewöhnliche Körper als Schnittstelle von materiellen und symbolischen Kräften“. Ponencia: “¿Belleza o monstruosidad? – La descripción e interpretación del físico de los indios brasileños en las cartas de Pêro Vaz de Caminha (1500) y Amerigo Vespucci (1502)”
- Leipzig, Alemania Coloquio Inter/Transmediality and Transculturality in Literature, Painting, Photography, Film (The Americas – Caribbean – Europe – Maghreb). Ponencia “Transmedial encroachment in *Salvajes* (Carlos Molinero, Spain, 2001)”
- Berlín, Alemania Encuentro de los Romanistas Alemanes. Ponencia “*Real women have curves* (2002) und *Spanglish* (2004) – Von der Inszenierung des ‘Clash of Civilisations’ zur Diskussion um die US-amerikanischen ‘Werte’”
- PD Dr. Holger Siever**
 Concepción, Chile Universidad de Concepción. Profesor invitado (DAAD)

Passau, Alemania	Ponencia “Los paradigmas de la translatología” XVIII Encuentro de los Hispanistas Alemanes , Universität Passau. Ponencia (con E.K. Müller): “Strategisches Übersetzen – ein didaktisches Modell“
Dr. Marcel Vejmelka Germersheim, Alemania	Exposición “Fernão Mendes Pinto: Deslumbramentos do Olhar” (Instituto Camões). Coordenación de la traducción
Berlín, Alemania	Taller “Novas vozes na literatura brasileira”. Ponencia “Reisen durch Landschaften und Texte. Bernardo Carvalho erkundet Asien”
Dipl.-Übers. Diana Vesga Bogotá, Colombia	Universidad de los Andes (Bogotá). Estancia de trabajo
Islas de San Andrés y Providencia, Colombia	Universidad Nacional (San Andrés). Estancia de trabajo con beca del DAAD
2012	
Anne Burgert, M.A. Graz, Austria	XXVIII. Forum Junge Romanistik “Spuren.Suche (in) der Romania” Universidad Karl Franzens. Vortrag: “Lusophonie – Identitätsstiftendes Konzept oder Identitätsspuren?”
Dr. Ângela Pereira Nunes	
Lisboa, Portugal	Estancia de investigación, Universidade Nova de Lisboa
Lisboa, Portugal	Estancia de trabajo, Universidade de Lisboa
Germersheim, Alemania	Ponencia: “Der Blick des Übersetzers: Türen und Tore des Romans <i>A Prisioneira de Emily Dickinson</i> ”
Profa. Cornelia Sieber Germersheim, Alemania	Coloquio Internacional “Nación y migración: España y Portugal frente a las migraciones contemporáneas”. Ponencia: “‘Zuhause’ en Lisboa – El concepto de nación transformado en categoría plural, relacional y combinatoria por la actitud migratoria”
Germersheim, Alemania	Taller “Stimmen hinter der Tür. Übersetzen des polyphonen Romans ‚A prisioneira de Emily Dickinson‘ in Projektarbeit”. Ponencia: “Zwischen Mimikry und Transkulturalität – Emílias kulturelle Übersetzung von Emily Dickinson”
Jerusalén, Israel	2º Taller del Proyecto de Investigación “New/Hybrid Diasporas within Globalization. Inter/Transidentity – Inter/ Transnation”. The Hebrew University of

Jerusalem. Ponencia “Diasporas and Europe”

Dr. Marcel Vejmelka

Berlín, Alemania

Porto Alegre, Brasil

Rennes, Francia

Embajada de la República Federativa de Brasil.
 Conferencia “Jorge Amado – Leben und Werk”
 V Colóquio SUL, Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Ponencia “Amazônia, região universal e teatro do mundo”
 Colóquio Internacional Jorge Amado, Université de Rennes 2. Ponencia “Jorge Amado no campo literário alemão”

Dipl.-Übers. Diana Vesga

Erfurt, Alemania

Las Palmas, España

Coloquio “20 Jahre Erfurter Romanistik”. Ponencia “Recorrido por las variedades lingüísticas del mundo hispanohablante a través de la música”
 Profesora invitada (DAAD)
 Ponencias: “La traducción especializada alemán-español: métodos y estrategias”; “Alternancia de código en el Caribe colombiano: una visión interdisciplinaria”

2013**Anne Burgert, M.A.**

Lisboa, Portugal

Braga, Portugal

Lisboa, Portugal

Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, Universidade Técnica de Lisboa. Ponencia: “Lusofonia – Aspetos de uma Identidade Linguística em Construção”
 Simposio Interfaces da Lusofonia, Universidade do Minho. Ponencia: “Limites híbridos. Pensando a Lusofonia a partir das Margens”
 Coloquio Internacional Lusofonia Pós-Colonial: Línguas, Literaturas, Identidades, Universidade Lusófona. Ponencia: “A Língua Portuguesa e os Imaginários Nacionais: Tradução Cultural no Espaço Lusófono”

Dr. Ângela Pereira Nunes

Lisboa, Portugal

Aveiro, Portugal

Profesora visitante, Universidade Nova de Lisboa, Universidade Aberta
 Profesora visitante, Universidade de Aveiro

Prof. Cornelia Sieber

Almería, España

Coloquio Internacional Cine, Literatura e Inmigración. Centro de Estudio de las Migraciones y las Relaciones Internacionales, Universidad de Almería. Ponencia (con Verónica Ábrego): “Las inmigrantes profesionales del amor y el desamor del

	Estado"
Maguncia, Alemania	Simposio Transposições. Literatur und Film in Brasilien. Universidad de Maguncia. Ponencia: "Carlos Diegues' Verfilmung von Tieta do Agreste – Intermedialität und die Inszenierung des 'Brasilianischen'"
Berlín, Alemania	Coloquio en honor de Prof. Dr. Renate Kroll – Gender in den schönen Künsten. Neue Perspektiven auf Literatur, Malerei, Musik. Universidad Humboldt de Berlín, "Maruja Mallos Gender-Inszenierungen"
Colonia, Alemania	Coloquio "Portugiesische Identitäten – Positionen und Visionen", Universidad de Colonia. Ponencia [con Ângela Nunes]: "Canções do mar – a expansão marítima na música portuguesa"
Fez, Marruecos	Coloquio Amazighité et Andalousie. Le 9ème Festival de la Culture Amazighe a Fès. Ponencia: "Echoes of Al-Andalus culture – Storytelling in contemporary Spanish literary and cinematographic representations"
Dr. Marcel Vejmelka	
Maguncia, Alemania	Coloquio " <i>Transposições</i> : Literatur und Film in Brasilien, Johannes Gutenberg-Universität Mainz". Ponencia: "Vielfach gebrochene Fremdheit: Corações sujos in Reportage (Fernando Morais) und Film (Vicente Amorim)"
Aarhus, Dinamarca	Seminar Series on Brazilian Studies: The Brazilian Amazon, Aarhus University. Ponencia: "The Amazon as a Global Stage"
Rio de Janeiro, Brasil	Encuentro del DAAD "Germanistik in Brasilien: Herausforderungen, Vermittlungswege, Übersetzungen: DAAD-Tagung mit dem Partnerland Brasilien". Mesa redonda y organización de sección.
Germersheim, Alemania	Simposio "Übersetzen und Literatur – Übersetzer als Entdecker". Ponencia: "Erich Arendt und die 'Entdeckung' der lateinamerikanischen Lyrik in der DDR (1950-53)"
Leiden, Países Bajos	Simposio Internacional "Journeys and (Re)Connections in Contemporary Brazilian Literature / Viagens e (re)encontros na literatura brasileira contemporânea". Ponencia: "Japanese Travels and Readings in Adriana Lisboa's Rakushisha"
Berlín, Alemania	Coloquio Internacional "Literatura Brasileira Contemporânea", Instituto Iberoamericano. Ponencia: "O Japão na literatura brasileira mais recente"

2014

Anne Burgert, M.A.

Lisboa, Portugal	8th International Colloquium on Translation Studies in Portugal “50 years that changed the world – translation in the 1st half of the 20th century”, Universidade Católica. Ponencia “Do Oscilar entre Realidades e Identificações: A Influência de Vilém Flusser no Pensamento de Tradução”
Porto Alegre, Brasil	Estancia de investigación, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Dr. Ângela Pereira Nunes

Portugal	Estancia de trabajo, Universidade de Aveiro, Universidade do Minho, Universidade de Lisboa, Universidade Nova de Lisboa
São Tomé e Príncipe	Estancia de trabajo
Aveiro, Portugal Germersheim, Alemania	Estancia de investigación, Universidade de Aveiro Simposio: “Portugals Weg in die Demokratie – 40 Jahre Nelkenrevolution: Stationen, Konflikte, Erinnerungsstrategien”. Ponencias: “Ohne Gedächtnis existieren wir nicht, ohne Verantwortung verdienen wir vielleicht nicht zu existieren”; “Os descobrimentos na música portuguesa do pós-25 de Abril”
Colonia, Alemania	Coloquio “Portugiesische Identitäten – Positionen und Visionen”, Universidad de Colonia. Ponencia [con Cornelia Sieber]: “Canções do mar – a expansão marítima na música portuguesa”

Prof. Cornelia Sieber

Innsbruck, Austria	Serie de lecturas sobre Cuba, Centro de Estudios Interamericanos, Universidad de Innsbruck. Ponencia: “Fernando Ortiz’ Konzept der Transkulturation. Koloniale Erbe und kulturelle Vielfalt auf kubanisch”
Leipzig, Alemania	Coloquio “20 años Seminario Iberoamericano (IAFSL)”, Universidad de Leipzig. Ponencia: “La relación de la migración con la translación”
Colonia, Alemania	Coloquio “Portugiesische Identitäten – Positionen und Visionen”, Universidad de Colonia. Ponencia [con Ângela Nunes]: “Canções do mar – a expansão marítima na música portuguesa”

Dr. Marcel Vejmelka

Washington D.C., Estados Unidos	III Colóquio internacional sobre literatura brasileira contemporânea: percursos, cruzamentos e interseções Brasil – Estados Unidos, Georgetown University. Ponencia: “Novos atores na tradução e recepção da literatura brasileira na Alemanha: continuidades e descontinuidades”
Offenburg, Alemania	Programa cultural em torno al Premio “Europäischer

- Übersetzerpreis Offenburg 2014“. Taller de Traducción Literaria (español)
- Bamberg, Alemania Simpósio Internacional “Letras na América Portuguesa: Autores – Textos – Leitores”, Universidad de Bamberg. Ponencia: “O lugar da literatura colonial na Formação da literatura brasileira, de Antonio Candido”
- Germersheim, Alemania Coloquio „Nahegehende Fremdheit. Blick- und Sinnkonstruktionen für vielschichtige Brasilienbilder. Kolloquium zum brasilianischen Film“, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich 06 (FTSK). Ponencia: “‘Taking one’s proper station’ – Macht und Kritik der Alterität in *Corações sujos* von Vicente Amorim”
- Germersheim, Alemania Simposio “Übersetzen und Literatur (UeLit III) – Das Germersheimer Übersetzerlexikon – Mikro- und Makrostruktur“, Fachbereich 06 (FTSK). Presentación y discusión del artículo sobre Erich Arendt

3. Publikationen de miembros del CELA (1993 – 2014)

1. Matthias Perl, Axel Schönberger & Petra Thiele (Hrsg.): **Portugiesisch-basierte Kreolsprachen**. Frankfurt/Main: TFM/Domus Editoria Europaea 1993.
2. Jens Lüdtke & Matthias Perl (eds.): **Lengua y cultura en el Caribe hispánico**. Tübingen: Niemeyer 1994.
3. Matthias Perl (et al.): **Portugiesisch und Crioulo in Afrika, Geschichte-Grammatik-Lexik-Sprachentwicklung**. Bochum: Brockmeyer 1994.
4. Jacques Arends & Matthias Perl: **Early Suriname Creole Texts. A Collection of 18th-century Sranan and Saramaccan Documents**. Frankfurt/Main: Vervuert 1995.
5. Matthias Perl (Hrsg.): **Bibliographie zur romanischen Sprachwissenschaft in der DDR (1949-1990)**. Wilhelmsfeld: Egert-Verlag 1995.
6. Peter P. Konder, Matthias Perl & Klaus Pörtl (eds.): **Estudios de cultura y literatura colombianas y de lingüística afro-hispánica**. Frankfurt/Main: Peter Lang 1995.
7. Eva Katrin Reiter: **Deutsch-spanische Sprachkontakte in Südchile**. Essen: Universität 1993 (1995) PROPRINS-Arbeitspapier Nr. 23.
8. Klaus Pörtl & Alfonso de Toro (eds.): **Variaciones sobre el teatro latinoamericano: tendencias y perspectivas**. Frankfurt/Main: Vervuert 1996.
9. Heribert Härtinger: **Antonio Buero Vallejo und die spanische Zensur**. Wilhelmsfeld: Egert-Verlag 1997.
10. Melanie Pollmanns: **Kommentierte Übersetzung Spanisch-Deutsch - Literatur - am Beispiel der Kurzgeschichte "Lo que queda enterrado" von Carmen Martín Gaité**. Bonn: Romanistischer Verlag Hillen 1997.
11. Matthias Perl & Armin Schwegler (eds.): **América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas**. Frankfurt/Main-Madrid: Vervuert-Iberoamericana 1998.
12. Manfred Betz & Manuel Moral: **Diccionario idiomático del español coloquial actual. Wörterbuch der spanischen Umgangssprache - Idiomatismen der Gegenwartssprache**. Bonn: Romanistischer Verlag Hillen 1998.
13. Matthias Perl & Klaus Pörtl (eds.): **Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico**. Tübingen: Niemeyer 1999.
14. Cornelia Weege: **Bild und Rolle der Frau im dramatischen Werk von José Martín Recuerda**. Frankfurt/Main: Peter Lang 1999.
15. Hans Joachim Schaeffer: **Die Lusíaden / Luis de Camões. Aus dem Portugiesischen von Hans Joachim Schaeffer, Bearbeitet und mit einem Nachwort versehen von Rafael Arnold**. Heidelberg: Elfenbein-Verlag 1999.
16. Eva Katrin Müller: **Sprachwahl im spanisch-deutschen Sprachkontakt in Südchile**. Frankfurt/Main: Peter Lang 2000.
17. Herbert Fritz & Klaus Pörtl (eds.): **Teatro contemporáneo español posfranquista**. Berlin: Ed. Tranvía 2000.
18. Stefan Barme: **Der Subjektausdruck beim Verb in phonisch-nähesprachlichen Varietäten des europäischen Portugiesisch und Brasilianischen**. Frankfurt/Main: Peter Lang 2001.

19. Herbert Fritz & Klaus Pörtl: ***Teatro contemporáneo español posfranquista II***. Berlin: Edition Tranvía 2002.
20. Matthias Perl & Klaus Pörtl (eds.): ***Estudios de lingüística hispanoamericana, brasileña y criolla***. Frankfurt/Main: Peter Lang 2002.
21. João Barrento & Klaus Pörtl (Hrsg.): ***Verflechtungen Deutschland und Portugal***. Frankfurt am Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita 2002.
22. Ângela Maria Pereira Nunes: ***Vergangenheitsbewältigung im interkulturellen Transfer: zur Aufarbeitung europäischer Geschichte in José Saramagos 'O Ano da Morte de Ricardo Reis'***. Frankfurt/Main: Peter Lang 2003.
23. Wolfgang Pöckl & Ulrich Prill (Hrsg.): ***Übersetzung und Kulturwandel. Traducción y cambio cultural***. Wien: Edition Praesens 2003.
24. Wolfgang Pöckl/ Franz Rainer/ Bernhard Pöll: ***Einführung in die romanische Sprachwissenschaft***. 3., neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Niemeyer 2003. (Romanistische Arbeitshefte 33)
25. Matthias Perl & Wolfgang Pöckl: ***Die ganze Welt ist Theater - Todo el mundo es un escenario. Festschrift für Klaus Pörtl zum 65. Geburtstag - Homenaje a Klaus Pörtl en ocasión de su 65 aniversario***. Frankfurt am Main: Peter Lang 2003.
26. Susanne Hartwig & Klaus Pörtl: ***Identidad en el teatro español e hispanoamericano contemporáneo***. Frankfurt am Main: Valentia 2004.
27. Matthias Perl & Wolfgang Pöckl (eds.): ***La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa***. Wien: Edition Praesens 2004.
28. Klaus Pörtl: ***Panorámica del teatro español y latinoamericano del siglo XX***. Frankfurt am Main: Peter Lang 2004.
29. Araceli Marín Presno: ***Zur Rezeption der Novelle „Rinconete y Cortadillo“ von Miguel de Cervantes im deutschsprachigen Raum***. Frankfurt am Main: Peter Lang 2005.
30. Birk, Anne / Kress-Fricke, Regine / Salazar Reyna, Graciela (Hrsg.): ***Die halbe Herrlichkeit den Frauen. Compartir el señorío con las mujeres. Eine Anthologie mexikanischer und deutscher Autorinnen***. Übersetzungen von Studierenden des FASK unter Leitung von Holger Siever und Eva Katrin Müller. Karlsruhe: Info Verlag 2007.
31. Holger Siever: ***Übersetzen Spanisch – Deutsch. Ein Übungsbuch***. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2008.
32. Andreas Gipper & Susanne Klengel (Hrsg.): ***Kultur – Übersetzung – Lebenswelten. Beiträge zu aktuellen Paradigmen der Kulturwissenschaft***. Würzburg: Königshausen & Neumann 2008.
33. Susanne Hartwig & Klaus Pörtl (eds.): ***La voz de los dramaturgos: el teatro español y latinoamericano actual***. Tübingen: Niemeyer 2008.
34. Eva Katrin Müller & Judith Schreier (Hrsg./eds.): ***Wenn einer eine Reise tut ... Gedanken und Fundstücke / El que sale de viaje ... Reflexiones y hallazgos. Festschrift für Matthias Perl / Homenaje en honor a Matthias Perl***. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana 2009.
35. Susanne Klengel & Holger Siever (Hrsg.): ***Das Dritte Ufer. Vilém Flusser und Brasilien. Kontexte – Migration – Übersetzungen***. Würzburg: Königshausen & Neumann 2009.

36. Judith Schreier: ***Der Piropo als Instrument verbaler Interaktion***. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag 2009.
37. Ligia Chiappini & Marcel Vejmelka (orgs.): ***Espaços e caminhos de João Guimarães Rosa. Dimensões regionais e universalidade***. Rio de Janeiro: Nova Fronteira 2010.
38. Willi Bolle / Edna Castro / Marcel Vejmelka (Hrsg.): ***Amazonien. Weltregion und Welttheater***. Berlin: trafo Wissenschaftsverlag 2010.
39. Willi Bolle / Edna Castro / Marcel Vejmelka (orgs.): ***Amazônia. Região universal e teatro do mundo***. São Paulo: Editora Globo 2010.
40. Analía Argento (Autorin) / Verónica Abrego / Eva Katrin Müller (Übersetzung): ***„Paula, du bist Laura!“ Geraubte Kinder in Argentinien***. Übersetzung aus dem Spanischen durch Studierende des FTSK, Projektkoordination: Verónica Abrego und Eva Katrin Müller. Berlin: Ch. Links Verlag 2010.
41. Timo Berger (Hg.) / Eva Katrin Müller / Marcel Vejmelka (Übersetzung): ***Neues vom Fluss. Junge Literatur aus Argentinien, Uruguay und Paraguay***. Übersetzung aus dem Spanischen durch Studierende des FTSK, Projektkoordination: Eva Katrin Müller und Marcel Vejmelka. Berlin: Lettrétage 2010.
42. Holger Siever: ***Übersetzen und Interpretation: Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000***. Frankfurt am Main: Peter Lang 2010.
43. Patrick Imber / Claudia Gronemann / Cornelia Sieber (eds.): ***Estrategias autobiográficas en Latinoamérica: Géneros – Espacios – Lenguajes***. Hildesheim: Olms 2010.
44. Sonja Altnöder, Martin Lütke, Marcel Vejmelka (Hg.): ***Identität in den Kulturwissenschaften. Perspektiven und Fallstudien zu Identitäts- und Alteritätsdiskursen***. Trier: WVT 2011 (GCSC, Bd. 5).
45. Ligia Chiappini / David Treece / Marcel Vejmelka (eds.): ***Studies in the Literary Achievement of Joao Guimaraes Rosa, the Foremost Brazilian Writer of the Twentieth Century***. Lewiston/Lampeter: Edwin Mellen Press 2011.
46. Claudia Gronemann / Cornelia Sieber (eds.): ***Fiestas infinitas de máscara. Escenificaciones de feminidad y masculinidad en México***. Hildesheim: Olms 2012.
47. Claudia Gronemann / Tanja Schwan / Cornelia Sieber (eds.): ***Strategien von Autorschaft in der Romania. Zur Neukonzipierung einer Kategorie im Rahmen literatur-, kultur- und medienwissenschaftlich basierter Geschlechtertheorien***. Heidelberg: Winter 2012.
48. Anne Burgert / Ângela Nunes (eds.): ***Stimmen hinter der Tür. Übersetzen des polyphonen Romans A Prisioneira de Emily Dickinson in Projektarbeit***. Frankfurt a.M.: Lang 2014 (FTSK. Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim).

4. Publicaciones del CELA (ed. por Matthias Perl)

1. Jürgen Pozorski: *Historische und aktuelle Aspekte der kapverdischen Emigration*. Germersheim: CELA 1995.
2. Kristina Wrede: *Einführung in das vorläufige Gesamtwerk des Peruaners Alfredo Bryce Echenique*. Germersheim: CELA 1995.
3. Stefan Barme: *Textbezogene Untersuchung zum "gérundio" im europäischen Portugiesisch*. Germersheim: CELA 1996.
4. Germán de Granda, Matthias Perl, Manfred Betz, Micaela Carrera de la Red, Francisco J. Zamora & Eva Katrin Müller: *Antología de textos afro-hispánicos*. Germersheim: CELA 1996.
5. Antonio Martínez Ballesteros/Klaus Pörtl (eds.): *Cuatro piezas en un acto/Vier Einakter*. Germersheim: CELA 1997.
6. Katrin Schütt: *Sprache im Faschismus. Eine kontrastive Analyse der propagandistischen Sprache des faschistischen Spaniens und des nationalsozialistischen Deutschlands*. Germersheim: CELA 1997.
7. Daniela Carola Pigl: *Volksmedizin in Asturien*. Germersheim: CELA 1997.
8. Silke Kleemann: *Gesellschaftliche Aspekte des Fußballs in Argentinien*. Germersheim: CELA 1999.
9. Eduardo Quiles/Klaus Pörtl (eds.): *Dos piezas en un acto y una minipieza/Zwei Einakter und ein Minidrama*. Germersheim: CELA 1999.
10. Klaus Pörtl (ed.): *Germersheimer Vorträge. Aus dem Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft*. Germersheim: CELA 2000.
11. Anke Schmidt-Felzmann: *Kultureller und politischer Nationalismus - Unabhängigkeitsbestrebungen in Katalonien und Schottland*. Germersheim: CELA 2001.
12. Anna Grigorieva & Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Bibliographie des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim*. Germersheim: CELA 2001.
13. Zita Adamíková: *Die Welt des Theaters in Ecuador*. Germersheim: CELA 2002.
14. Stefan Barme: *Corpus des phonisch-nähesprachlichen Brasilianisch und europäischen Portugiesisch*. Germersheim: CELA 2002.
15. Antonio Martínez Ballesteros: *Fábulas Zoológicas/Fabeln aus der Tierwelt*. Germersheim: CELA 2002.
16. Dieter Messner & Matthias Perl (Hrsg.): *Portugiesisch in der Diaspora*. Germersheim: CELA 2003.
17. Katja Linsenmeier: *Interkulturelle Probleme deutscher Lehrer im Auslandsdienst am Beispiel Mexikos*. Germersheim: CELA 2004.

5. Ediciones

Publikationen des CELA	Germersheim	M. Perl
Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico	Frankfurt/M (Vervuert)	M. Perl
Publikationen des Fachbereichs 23	Frankfurt/M (Lang)	K. Pörtl
Lateinamerika-Studien	Berlin (trafo)	M. Vejmelka

6. Cooperación en consejos de redacción o edición de revistas

Acta Columbina	Kassel	K. Pörtl
Anuario de Lingüística Hispánica	Valladolid	M. Perl
Art Teatral	València	K. Pörtl
Iberoromania	Tübingen	K. Pörtl
Papia	Brasília	M. Perl
Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica	San José	M. Perl
Revista Ikala de la Universidad de Antioquia	Medellín	M. Perl
Revista Internacional de Literatura Comparada Española (RILCE)	Pamplona	K. Pörtl
Revista Internacional de Lingüística Ibero-Americana (RILI)	Madrid	M. Perl
UniverSOS	València	M. Perl

7. Biblioteca

20.000 tomos para español y 7.000 tomos para portugués.

20 revistas para español y 10 para portugués

Colección especial para Colombia (1.100 tomos) y para el Brasil (1.100 tomos)

Horas de atendimento (durante el periodo lectivo): los miércoles de 11 a 13 horas; el préstamo de los tomos es siempre posible a través de la biblioteca del departamento

Temas de investigación:

Contactos idiomáticos, estudios criollos y afro-americanos, lenguas y culturas en la región del Caribe, cortesía verbal, teoría de traducción

8. Intercambio y cooperación internacional

Intercambio de estudiantes con las siguientes universidades:

España: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, Universitat Jaume I Castellò, Universidad de Granada, Universidad Pontificia Comillas (Madrid), Universidad Complutense de Madrid, CES Felipe II Aranjuez, Universidad de Oviedo, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Salamanca, Universitat de València, Universidad de Vigo, Universitat Rovira i Virgili de Tarragona

Portugal: Universidade Nova de Lisboa, Universidade do Porto, Universidade de Aveiro, Universidade do Minho (Braga)

Latinoamérica: Universidad de los Andes (Bogotá, Colombia), Universidad de Concepción (Chile), Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), Universidad de los Andes (Mérida, Venezuela), Universidade do Rio Grande do Sul (Porto Alegre, Brasil), Universidade Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte, Brasil), Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Brasil), Universidade de São Paulo (Brasil)



Estudiantes de Gernersheim y Maguncia en Mérida (Venezuela)



Taller de traducción con estudiantes de Concepción y Gernersheim

Cooperación científica con:

Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Brasil)

Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

Universidad de los Andes (Bogotá)

Universidad de la Sabana (Bogotá)

Universidad Central de Venezuela (Caracas)

Universidad de Los Andes (Mérida)

Universidad de Costa Rica (San José)

Instituto de Literatura y Lingüística (La Habana)

Universidad de Oriente (Santiago de Cuba)

Universidad de Pamplona (España)

Universidad de Valladolid (España)

Universidade de Brasília (Brasil)

University of California (Irvine, Estados Unidos)

Gelt Dekker Institute for Advanced Cultural Studies (Curaçao)

9. Conferencias internacionales organizadas en Germersheim

1. **Coloquio Internacional de Estudios Colombianistas**, 28 - 29 de junio, 1994
2. **Segundo Congreso Internacional del CELA "Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico"**, 23 - 26 de junio, 1997
3. **4. Deutscher Lusitanistentag**, 10 - 14 de septiembre, 2001
4. **XVIII. Forum Junge Romanistik**, 22 - 25 de mayo, 2002
5. **Coloquio Germano-Checo de Hispanistas**, 11 - 13 de mayo, 2003
6. **Brasilianistisches Symposium Vilém Flusser**, 12 - 14 octubre, 2006
7. **Kolloquium zur verbalen Höflichkeit und Translation**, 4 - 5 diciembre, 2009
8. **XI Forschungstag Lateinamerika / Iberische Halbinsel**, 29-31 marzo, 2012
9. **Abschiedskolloquium für Univ.-Prof. Dr. Matthias Perl *Welten in Kontakt: Sprache, Kultur, Translation***, 1 junio, 2012
10. **Übersetzerwerkstatt / forschungsorientierter Workshop Stimmen hinter der Tür. Übersetzen des polyphonen Romans *A prisoneira de Emily Dickinson***, 11-13 abril, 2012 & 19 octubre, 2012.
11. **Nation und Migration. Spanien und Portugal angesichts der aktuellen Zuwanderung**, 1-4 noviembre, 2012
12. **Internationale Tagung Migration – Krise – Forschung**, 4 y 6 de diciembre, 2013
13. **40 Jahre Nelkenrevolution: Stationen, Konflikte, Erinnerungsstrategien**, 25 abril, 2014
14. **Concentração acadêmica – Linguagens e literaturas do futebol no Brasil**, 9 mayo, 2014
15. **Nahegehende Fremdheit. Blick- und Sinnkonstruktionen für vielschichtige Brasilienbilder. Kolloquium zum brasilianischen Film**, 7 julio, 2014



PD Dr. Holger Siever durante el *Coloquio sobre cortesía verbal y traducción* (dic. 2009)

10. Graduados doctorados

Matthias Perl

1984 Dr. Anette Endruschat
1984 Dr. Klaus Goldammer
1988 Dr. Doris Leiste
1988 Dr. Petra Thiele
1989 Dr. Cornelia Döll
1990 Dr. Sybille Große
1992 Dr. Christine Hundt
1999 Dr. Eva Katrin Müller
2000 Dr. Stefan Barne
2007 Dr. Judith Schreier
2012 Dr. Wiebke Augustin

Klaus Pörtl

1996 Dr. Heribert Härtinger
1998 Dr. Cornelia Weege
2002 Dr. Ângela Pereira Nunes
(co-director, director Prof. Andreas
Kelletat)
2004 Dr. Araceli Marín

CELA 1990 – 2014

Agradecemos la cooperación y las becas de:

Deutscher Akademischer Austauschdienst

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Instituto Colombiano para el Desarrollo de la Ciencia y Tecnología
“Francisco José de Caldas” (COLCIENCIAS), Bogotá, Colombia

Gelt Dekker Foundation, Willemstad, Curaçao

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas,
Caracas, Venezuela

Ministerio de Educación Superior de la República de Cuba,
La Habana, Cuba

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil

Universidad de Concepción, Concepción, Chile

Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica

Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia

University of the Netherlands Antilles, Willemstad, Curaçao

Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela